

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИНДОЕВРОПЕЙСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Т.Л. Андреева

АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМА *HIGH CHURCH*

Томский государственный педагогический университет

Многогранность явлений объективного мира, его социального, культурного, в том числе религиозного, устройства находит свое отражение в языке. Вся полнота жизни нации в той или иной мере выражается в виде слов, фразеологизмов и т.д.

Большинство таких лексических единиц являются полисемантическими и своими многочисленными значениями представляют разные аспекты номинируемых ими объектов.

К числу таких сложных, с точки зрения семантики, языковых единиц относится фразеологизм *High Church*. Его семантический потенциал раскрывается через контекстуальные значения. Соответственно, для того чтобы определить, какими знаниями оперирует человек, что он понимает под термином *High Church*, необходимо выявить, что номинирует данный фразеологизм.

В силу того, что фразеологизм *High Church* является названием религиозного течения Англии, анализ семантики невозможен без учета некоторых культурологических данных о специфике конфессиональных различий англиканства.

Историческое развитие Англии, межнациональные и меконфессиональные сотрудничества способствовали проникновению в англиканство некоторых черт других течений христианства. Несмотря на то, что по своим догмам и культуре англиканство, в сущности, считается протестантским образованием, по мнению М. Зноско-Боровского, в настоящее время его можно охарактеризовать как «смесь латинства, лютеранства и кальвинизма» [1, с. 76].

В специальной литературе можно выделить три основные точки зрения по поводу структурной организации англиканства. Предлагаемые классификации основаны на принципе убывания в религиозной практике католических элементов и нарастания протестантских черт.

Авторы-составители энциклопедии «Народы и религии мира» различают пять течений в англиканстве: англо-католицизм (*Anglo-Catholicism*), «высокую церковь» (*High Church*), «широкую церковь» (*Broad Church*), «низкую церковь» (*Low*

Church) и евангелизм (*Evangelism*) [2, с. 680]. В наиболее упрощенном виде различия между данными религиозными направлениями заключаются в следующем:

– англо-католицизм как ответвление «высокой церкви» в своем вероучении и обрядности практически копирует римскую религиозную практику;

– «высокая церковь», не отличаясь от англо-католичества в теоретических вопросах, характеризуется все же некоторым упрощением обрядности [2];

– «широкая церковь» является тем течением, которое содержит элементы богослужения, использующиеся как в «высокой», так и «низкой церкви». Тем самым она старается примирить эти два противоположные направления;

– сторонники «низкой церкви» при совершении литургии придают мало значения культуре обрядности, считая веру единственным условием для спасения души [2];

– евангелизм, вышедший из «низкой церкви», не приемлет убранство церкви и обрядность при богослужении [2, с. 681].

Две нижеследующие классификации в качестве составляющих англиканства называют по три направления.

Так, Дж. Янг выделяет католическое, либеральное и евангелическое течения в англиканской церкви [3, с. 276]. Католическое течение включает в себя англо-католицизм и «высокую церковь». Их основной принцип при богослужении – пышность одеяний и церемониальность. Либеральное течение характеризуется скептическим отношением к церковным традициям. Евангелическое течение по простоте обрядов и убранства фактически тождественно «низкой церкви» [3].

Как и большинство исследователей, мы придерживаемся третьей из классификаций, согласно которой англиканство представлено в виде трех течений. К ним относятся: «высокая церковь» (*High Church*), «низкая церковь» (*Low Church*), «широкая церковь» (*Broad Church*).

В виде особых течений англиканства данные три «церкви», называемые также «партиями», обозначаются приблизительно в конце XVII в. [4]. Впоследствии внутри каждой из выделенных «церквей» образуются направления, имеющие общие моменты.

«Высокую церковь» составляют сторонники католического наследия в англиканстве. Для церковных практик данного течения характерно использование ярких одеяний священников, пышных церемоний, таинств, постов и т.д.

В противоположность «высокой церкви» последователи «низкой церкви» возвеличивают протестантское наследие англиканской церкви. Специфика данной партии заключается в том, что она соединяет в себе два вида религиозных направлений. Термин «низкая церковь», во-первых, используется применительно к религиозному течению внутри англиканства как государственной религии и, во-вторых, относительно негосударственных религиозных образований, в том числе сектантских.

Основанием для отнесения и тех и других к «низкой церкви» послужило то, что все они по своим убеждениям тяготеют к радикальному протестантизму. Они отвергают авторитет духовенства, институт монашествующих, некоторые церковные таинства и церемонии, пышное убранство церкви, яркие одеяния священников и т.д.

«Широкая церковь», не обращая внимания на различия в догмах и религиозных практиках «высокой» и «низкой» церквей, занимает нейтральную позицию в сфере богословия. Ее представители «пытаются сохранить равновесие между крайностями “высоких” и “низких”...» [5, с. 78]. Именно эта роль «широкой церкви» способствовала тому, что в богословской литературе ее называют еще «средним путем» (цит. по [5, с. 78]).

Высказывается также мнение, что «широкая церковь» – не особое направление англиканства, а «равнодушная к религиозно-церковным вопросам масса» [1, с. 78].

Мы считаем, что данная точка зрения обусловлена отсутствием четких границ между течениями англиканства. Так, по свидетельству А. Кыржлева, английская церковь сохраняет «вероуверительную размытость» своих религиозных направлений [6, с. 270].

Примирительная функция данной партии и элементы богослужения, характерные как для «высокой», так и для «низкой» церкви, становятся причиной того, что в ряды «широкой церкви» входят представители других направлений англиканства.

Подтверждением вышесказанного может служить следующий пример:

Low-Church by inclination I may be, having been brought up by the evangelical Nonconformists, but in

worship I've always tried to follow the Church of England's famous "Middle Way", the road between the extremes of Catholic and Protestant practice, and it's in the name of that "Middle Way" that I absolutely refuse to downgrade Sunday matins" [Howatch. Scandalous Risks: 209].

В данном примере речь идет о священнике, который был воспитан в традициях «низкой церкви», но стиль его богослужения склоняется к «широкой церкви».

Кроме того, схожесть вероисповедания «широкой церкви» с «высокой» и «низкой» церквями, а также противоположность догм и культа последних привели к тому, что в обыденной речи для обозначения разнородных течений англиканства характерно деление только на «низкую церковь» и «высокую церковь» [5, с. 76].

В данной статье мы остановимся на характеристике семантического потенциала фразеологической единицы High Church. В лингвистической литературе понимание фразеологизма строится с учетом одного или нескольких его свойств. Для подтверждения вышесказанного приведем некоторые толкования фразеологизма.

В.Н. Телия характеризует фразеологизм как устойчивое сочетание, воспроизводимое в речи как «готовая» ее упаковка [7, с. 9], подчеркивая тем самым нерасторжимость его элементов.

Составители энциклопедического словаря-справочника «Культура русской речи» за основополагающее свойство берут идиоматичность фразеологизма. В предлагаемом ими толковании фразеологизм – это словосочетание или предложение, «в которых целостность значения доминирует над раздельностью значений составляющих компонентов» [18, с. 737].

Авторы Лингвистического энциклопедического словаря, суммируя в своем определении вышеприведенные точки зрения, признают фразеологизмом семантически связанные сочетания «слов и предложений, которые... не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [9, с. 559].

Свойства фразеологизма обуславливают своеобразие его значения (значений) [10, с. 22]. К признакам значения фразеологизма Н. Алефиренко относит смысловую связанность; неразложимость; номинативную целостность, преобладающую над структурной раздельнооформленностью; семантическую конвергентность, поглощающую индивидуальные смыслы слов-компонентов фразеологизма; инкорпоративность как отличие от аналитичности значения свободного сочетания [там же].

В совокупности данные признаки образуют специфику значения фразеологизма: оно является самостоятельным, частично или вовсе не совпадающим с отдельно взятыми значениями слов, составляющих фразеологизм.

Во фразеологическом значении, помимо предметно-логического содержания, следует выделять и «коннотативный компонент, который заключает в себе информацию об отношении говорящего к называемому» [11, с. 10].

В структурном плане компонентами фразеологизма *High Church* выступают прилагательное (*High*) и существительное (*Church*). Особое внимание, на наш взгляд, заслуживает компонент-прилагательное в составе фразеологических единиц.

Главным свойством прилагательного как части речи лингвисты называют его семантическую несамостоятельность [12, с. 3]. В частности, она проявляется при формировании фразеологизмов, в состав которых входят прилагательные.

О.В. Логинова отмечает, что, становясь компонентом фразеологизма, прилагательное испытывает семантические и качественные преобразования. Семантическое изменение на уровне категориального, субкатегориального и индивидуального значения проявляется в том, что прилагательное утрачивает связь с лексико-семантической или предметной группой, в которую оно входило, употребляясь вне фразеологизма. Качественное изменение заключается в сокращении числа сем прилагательного [11, с. 8–11].

В результате анализа лексикографических источников выяснилось, что значительное число приводимых в них определений фразеологизма *High Church* строится следующим образом: либо дается общая характеристика течения на основе его сходства с католицизмом, либо (и) указываются некоторые особенности его догм / культа.

Для подтверждения вышесказанного обратимся к дефинициям отечественных и зарубежных исследователей.

Наименьшей конкретикой обладают, на наш взгляд, толкования большинства отечественных лексикографов. В частности, В.К. Мюллер понимает под *High Church* «направление в англиканской церкви, тяготеющее к католицизму» [13, с. 355].

Среди определений зарубежных исследователей мы встретили только одно толкование подобного рода. *Longman Dictionary of Contemporary English* характеризует *High Church* следующим образом: «the part of the Church of England that is closest in its beliefs to the Roman Catholic church» [14, с. 674].

Общее свойство вышеприведенных определений состоит в том, что все они не содержат какой-либо дополнительной информации о специфике течения.

Практически все зарубежные и некоторые отечественные исследователи в своих определениях склонны к обобщению: помимо близости «высокой церкви» к католицизму они отмечают также традиции богослужения и черты учения данного течения.

А.А. Азаров трактует *High Church* как «направление в англиканской церкви, тяготеющее к католицизму», придающее «большое значение авторитету духовенства, таинствам, обрядности» [15, с. 160].

Oxford English Reference Dictionary приводит следующее определение фразеологизма *High Church*: «the section of the Church of England which stresses historical continuity with Catholic Christianity and emphasizes ritual, priestly authority, and the sacraments» [16, с. 665].

Таким образом, в дефиниции подчеркивается преемственность «высокой церкви» от католицизма, ее ритуальность, возвеличивание таинств, авторитет духовенства.

Анализ языкового материала позволил заключить, что фразеологизм *High Church* обладает многозначным семантическим содержанием и в контекстных условиях способен приобретать новые значения, большинство которых не зафиксировано в словарных дефинициях.

Исследование проводилось методом сплошной выборки из произведений XVIII–XX вв. Выводом стал тезис о том, что все выделенные нами значения фразеологизма *High Church* могут быть сгруппированы в зависимости от общей для них тематики. Мы предлагаем разделение значений по следующим четырем группам:

- общая характеристика течения;
- особенности церковных практик течения;
- поведенческие черты последователей течения;
- особенности доктрины течения.

Первую группу составляют наиболее частотные значения фразеологизма *High Church*. Отметим, что все они зафиксированы в словарях. Это такие значения, как «течение в англиканстве», «принадлежность к течению англиканства», «близость к католичеству».

Основным принципом при отборе значений в группу послужило отсутствие в их предметно-логическом содержании ссылки на специфичные черты «высокой церкви». Таким образом, при интерпретации сообщаемого читателю необходимо обладать некоторыми фоновыми знаниями.

Во вторую группу объединены значения, чей смысловой план содержит информацию о традициях богослужений, совершаемых в «высокой церкви». В качестве примера можно назвать такие значения, как «обрядность», «совершение ежедневных служб», «пышное одеяние священников» и т.д.

Отличительная особенность большинства выделенных нами значений заключается в актуализации их оценочного компонента. В значительной части приводимых примеров суждения о характерных чертах литургий «высокой церкви» выносятся со стороны противоположного «низкого» звена англиканства. Этим, на наш взгляд, объясняется содержание негативных коннотаций в структуре значений.

К третьей группе мы отнесли значения по следующему основанию: все они указывают на набор определенных обрядовых действий, постоянно совершаемых верующим человеком с целью выражения особого благочестия и благоговения.

Данная группа представлена значениями «посещение молельни», «соблюдение поста», «совершенные поклоны», «осенение себя крестом».

Рассмотрим более подробно значения четвертой группы. В группу «Особенности доктрины течения» нами были включены значения фразеологизма, общее предметно-логическое содержание которых указывает на догматические позиции течения. Имеющиеся результаты анализа текстов художественной литературы позволили выделить четыре следующих значения:

1) Поддержка короля:

Esmond remembered a score of marvelous tales which the credulous old woman told him <...>. The English High Church party did not adopt these legends. But truth and honour, as they thought, bound them to the exiled king's side (Thackeray. The History of Henry Esmond, Esq.).

And while the Tories, the October Club gentlemen, the High Church parsons that held by the Church of England, were for having a Papist king, for whom many of their Scottish and English leaders, firm churchmen all, laid down their lives with admirable loyalty and devotion; they were governed by men who had notoriously no religion at all (Thackeray. The History of Henry Esmond, Esq.).

В вышеприведенных фрагментах романа У. Теккерея «Генри Эсмонд» сторонники «высокой церкви» выступают на стороне королей, имеющих прокатолические воззрения. Объяснение содействия королям кроется в постулатах англиканства. В ноябре 1534 г. парламент Англии «провозгласил супрематию короля как единственного верховного земного главы церкви» [4, с. 77]. Именно поэтому отношения внутри англиканства носили не только религиозный, но и политический характер: от воли короля зависело и положение самой «высокой церкви». Отстаивая права короля, духовные наставники «высокой церкви» тем самым обеспечивали лидирующее положение своей партии в течение нескольких столетий.

На наш взгляд, интересно употребление фразеологизма High Church в контексте с партией Тори.

Вероятно, тезис учения англиканства о главенстве монарха и поддержка «высокоцерковниками» короля сблизил их с Тори. В конце XVII в. последователи «высокой церкви» «вошли в ряды консерваторов-тори как сторонники авторитета и прав короны и церкви» [4, с. 80].

2) Поддержка католицизма:

The Tory and High Church patriots were ready to die in defense of a Papist family that had sold us to France... (Thackeray. The History of Henry Esmond, Esq.).

В данном примере подчеркиваются прокатолические интересы сторонников «высокой церкви». Относительно мирное сосуществование противоположных по догмам партий (High Church и Low Church) не избавило людей от предубеждений. Тяготение «высокой церкви» к обрядовой практике католицизма является предметом насмешек со стороны представителей «низкой церкви». В связи с этим в структуре выделяемого значения содержится не только когнитивный компонент (то есть информация о специфике течения), но и коннотативный (оценочный). Так, в примере явно проявляется негативная оценка говорящим описываемой ситуации.

3) Необязательность celibata священников:

Lady Lufton, who, as I have said, thought much of clerical matters, did not carry her High Church principles so far as to advocate celibacy for the clergy. On the contrary, she had an idea that a man could not be a good parish parson without a wife (Trollope. Framley Parsonage).

Многие сторонники «высокой церкви» и часть духовенства, следуя постулатам англиканской церкви, не признают celibata.

Для английской нации безбрачие духовенства всегда представлялось прокатолической тенденцией. В течение исторического развития Англии celibat считался необходимым условием священнического сана вплоть до правления Эдуарда VI. В период Реформации в 1552 г. вышла в свет «Книга общественного богослужения» («Book of Common Prayer»), в которой были сформированы основные изменения в догматах и обрядах англиканства. В частности, celibat священнослужителей был признан необязательным [4, с. 78]. Последующие в 1559, 1662, 1872 и 1928 гг. редактирования книги и вовсе его отменяют.

Однако религиозная ситуация в Англии складывается таким образом, что некоторые особо набожные священники все-таки могут налагать на себя обет безбрачия, например:

There were around Greshamsbury very many unmarried ladies... There were the Miss Athelings, the daughters of a neighbouring clergyman, who were ready to go all length with him in High-Church mat-

ters, except as to that one tremendously papal step of celibacy (Trollope. Dr Thorne).

В данном примере дочери священника, исповедующая религию «высокой церкви», не приемлют безбрачие, которое ассоциируется у них с канонами Римско-католической церкви.

4) Отрицательное отношение к разводам:

I said, "I can't marry her. I have a wife at home. She would never divorce me. She's High Church – if you know what that means (Greene. The Quiet American).

В данном примере поднимается вопрос о том, что прокатолическое звено англиканства выступает против распада браков, поэтому «женщина, отверженная догматам «высокой церкви», не может развестись с мужем из религиозных побуждений» [17, с. 73].

Анализ фразеологизма *High Church* показал, что сам термин семантически многозначный, поскольку количество признаков, входящих в его потенциал, очень велико. Он является не только показателем религиозной принадлежности. Предметно-ло-

гическое содержание его значений может отражать соотносительность как с характеристикой служебных практик, так и с теоретическими постулатами «высокой церкви» англиканства. Это говорит о том, что в сознании человека *High Church* соответствует большому пакету информации, то есть объему фоновых знаний, который он имеет относительно термина.

Актуализация в контекстных условиях оценочного компонента значений *High Church* позволяет заключить, что названный фразеологизм не только номинирует объекты реального мира и описывает их специфику, но и выражает субъективное отношение к ним.

Очевидно, что анализ названий, связанных с религиозной жизнью представителей других наций, важен для лучшего понимания читателем описываемой в произведении ситуации. Определенный набор фоновых знаний необходим при обсуждении соответствующей темы и при общении с жителями англоговорящих стран.

Литература

1. Зноско-Боровский М. Православие, римо-католичество, протестантизм и сектанство. М., 1991.
2. Народы и религии мира: Энциклопедия / Гл. ред. В.А. Тишков. М., 1998.
3. Янг Дж. Христианство / Пер. с англ. К. Савельева. М., 1999.
4. Христианство: Энциклопедический словарь: В 3-х т.: Т. 1: А-К / Ред. кол. С.С. Аверинцев (гл. ред.) и др. М., 1995.
5. Вейш Я.Я. Религия и церковь в Англии. М., 1976.
6. Кыржлев А. Христианское содружество: Англия и Россия // *Континент*, 1997. № 2.
7. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // *Фразеология в контексте культуры*. М., 1999.
8. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / Под. ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева и др. М., 2003.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., дополненное. М., 2002.
10. Алефиренко Н. Фразеологическое значение: природа, сущность, структура // *Грани слова: Сборник науч. статей к 65-летию проф. В.М. Мокиенко*. М., 2005.
11. Логинова О.В. Функции компонентов-прилагательных в составе фразеологизмов (на материале современного русского языка): Автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Орел, 2003.
12. Вольф Е.М. Грамматика и семантика прилагательного. М., 1978.
13. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. 23-е изд., стереотип. М., 1991.
14. Longman Dictionary of Contemporary English. Edinburgh, 1997.
15. Азаров А.А. Русско-английский словарь религиозной лексики. М., 2002.
16. Oxford English Reference Dictionary / Ed. by J. Pearsall and B. Trumble. Oxford, 2003.
17. Петроченко Л.А. О роли фоновых знаний в межкультурной коммуникации // *Иностранный язык и иноязычная культура в образовании (тенденции, проблемы, решения)*. Томск, 2002.